



KEN FAGAN'S  
**FRENCH TO ENGLISH  
INSOLVENCY, RESTRUCTURING  
& BANKRUPTCY GLOSSARY**

# KEN FAGAN'S FRENCH TO ENGLISH INSOLVENCY, RESTRUCTURING & BANKRUPTCY GLOSSARY

A      B      C      D      E      F      G      H      I      J

K      L      M      N      O      P      Q      R      S

T      U      V      W      X      Y      Z





Abandon de créances	Waiver of receivables/write-off
Abandon de la procédure	Dismissal of proceedings
Aboutir	To succeed
Accord de conciliation constaté	When the conciliation agreement is acknowledged by an order of the president of the court
Accord de conciliation homologué	When the conciliation agreement is approved by a formal judgment at the request of the debtor
Accord de soutien à la restructuration	Restructuring support agreement
Acquisition sur le marché ou hors marché	On market/off market purchases
Acquitter une créance	To satisfy a claim
Acte à titre onéreux	Transaction for consideration
Acte de cession	Deed of sale/acte de cession d'actions (= SPA)
Acte de défaut de biens	A certificate of insufficiency of assets
Actes à titre gratuits translatifs de propriété	Acts transferring ownership, free of charge
Actes à titre onéreux peuvent être annulés	Acts performed for payment can be declared void
Actes préjudiciables	Detrimental acts
Actifs aliénés	Assets disposed of
Actifs constituant une charge	Burdensome assets
Actifs grevés	Encumbered assets
Actifs grevés d'une sûreté réelle	Assets encumbered by a security interest
Action en annulation	Avoidance action
Action en comblement de passif	Action based on mismanagement. Liability can arise where, as a result of management errors, a company's assets do not cover its debts
Action en recouvrement	Enforcement action
Action en responsabilité	Claim for damages
Action en responsabilité pour soutien et/ou rupture abusifs de financement	Action for damages for abusive support of a loss-making business and/or sudden withdrawal of credits

Action en revendication	Action for recovery of property (N.B. term specific to bankruptcy and insolvency)
Actions révocatoires	Avoidance actions
Actions admises aux négociations sur le marché...	Listed shares
Action révocatoire	Action to set aside
Acquitter obligations exigibles	Pay liabilities as they fall due
Administrateur	Trustee
Administrateur judiciaire	A court-appointed judicial administrator
Administration de la procédure	Management of proceedings
Admissibilité	Eligibility
Admission de la créance au passif	Acceptance of the claim as a liability
Agent de règlement	Settlement agent
Agents des sûretés	Collateral agent
Agir individuellement en paiement contre le débiteur	To take individual action for payment
Ajournement de la faillite	Postponement of bankruptcy
Aliénation d'actifs	Disposal of assets
Aller à l'encontre de	To override
Allocation prioritaire primaire	Priority primary allocation
Annulation d'opérations	The avoidance of transactions
Appauvrissement du patrimoine	Depletion of assets
Application automatique de l'arrêt des poursuites	Automatic application of the stay
Allocation force interclasse	Cross-class cram-down
Après conversion de la dette en capital	Post debt equitization
Apurer des dettes	To clear debts
Acquis (n'est définitivement ... que)	Only becomes final if
Appelés à se prononcer sur (les créanciers seront...)	The creditors will be called to vote on
Apporter leurs unités à l'offre publique	To tender their units to the tender offer

Arrangeurs de l'option espèces	Cash option arranger
Arrêt (...) des poursuites	Application of stay
Arrêter le plan	To adopt the plan
Assainissement	Restructuring
Assemblée unique des obligataires	If the debtor had issued bonds and/or notes, a "third committee" will be set up for all bondholders and noteholders
Assemblées de créanciers	Creditor meetings
Assistance en chambre du conseil	Assistance before the court in chambers
Association pour la Gestion du régime de garantie des créances de Salariés ["AGS"]	National wage insurance body. If the bankruptcy estate cannot pay employee claims from its available cash, they are paid as advances by this entity
Assortis d'un paiement	Providing for a payment
Assorties d'une sûreté	Supported by a security
Assorties ou non de priviléges ou sûretés	Whether or not preferred or secured
Attaquer un acte	To challenge an act
Attestation d'équité	Fairness opinion
Attribution des BSA	Allocation of the warrants
Attribution des droits de vote	Allocation of voting rights
Attribution gratuite de BSA	Granting of free warrants
Attribution judiciaire du bien	Allocation of assets by a court
Au marc le franc	On a pro rata basis
Au prorata de leur créance d'intérêts	On a pro rata basis of their interest claim
Aucune échéance de dettes avant ...	No debt maturing before...
Augmentation de capital en numéraire	Rights issue in cash
Augmentation de capital par émission d'actions avec BSA attachés	Rights issue with warrants
Augmentation de capital par incorporation de créances	Capital increase by capitalization of receivables
Auto-détention	Own shares
Autorisation judiciaire	Court approval
Autres parties à une opération annulée	Counterparties to an avoided transaction

Autres privilèges généraux mobiliers	Other general charges secured on movable property
Avant/après augmentation de capital en numéraire	Pre/post new money



Banqueroute	Fraudulent bankruptcy
Bénéficier de répartitions	To receive distributions
Bien grevé d'une sûreté	Property subject to a secured debt
Biens déterminés	Specific assets
Bons de souscription d'actions exerçables à prix minime	With penny warrants
Bordereau	Special transfer form (used to assign claims)
Bris de covenant	Breaking of a covenant



Cadre pérenne	Framework for long-term sustainability
Capitaux engagés	Capital employed
Caractère libératoire	Debt-discharging effect
Cas de défaillance/de default	Event of default
Catégories de créances	Categories of claims
Cautions du débiteur	The debtor's guaranties
Céder en bloc	To sell as a block
Céder une créance	To assign a debt/a claim
Centre des intérêts principaux	Centre of main interests ["COMI"]
Certificat de détention	Ownership certificate
Certificat de non faillite	A certificate proving that a company is not bankrupt
Cesseront de courir (les intérêts)	The interest will cease to accrue
Cession Dailly OR cession de créances professionnelles à titre de garantie	A debtor can transfer present or future debts owed to it by third parties to the creditor, together with all security interests attached to them
Cession des différents actifs séparément	Piecemeal sale
Cession de l'entreprise en activité	Sale of the business as a going concern
Cession de l'entreprise à un repreneur	Sale of the business as a going concern
Cession en vue de la poursuite de l'activité	Sale as a going concern
Cession forcée	Compulsory sale
Cession de rang	Assignment of rank
Changement significatif	Material change
Choses fongibles non monétaires	Non-monetary fungibles
Classe autorisé à voter	Voting class
Classée de rang inférieur	More junior class
Classé par rang	Ranked
Classes de créanciers opposantes	Dissenting classes of creditors
Classement des créances	Ranking of claims
Classement des priorités de liquidation	Ranking of liquidation priorities
Clauses de déchéance du terme	Acceleration clauses

Clause de réserve de propriété	Retention of title clause
Clauses résolutoires	Ipsso facto clauses
Clause de voie parée	Prohibition on accelerated loan procedures
Codébitrices solidaires	Joint and several debtors
Co-liquidateurs	Co-liquidators
Comblement de l'insuffisance d'actif	The company's manager can be liable in cases of mismanagement to pay all or part of the company's debts
Comités des préteurs	Creditors' committee
Commissaire à l'exécution du plan	The court-appointed agent/trustee who supervises the plan being implemented
Commission administrative	Administrative board
Compensation de sa créance	Setting-off of its claim
Compensation globale	Netting
Compensation par liquidation	Close-out netting
Concédants	Grantors of the concessions
Conciliation	Conciliation proceedings. Voluntary proceedings that aim to reach a workout agreement between a company and its creditors under the supervision of an agent appointed by the court
Concourir dans les répartitions ou prétendre à des dividendes	To participate in the distributions or claim dividends
Condamnation en paiement de l'entreprise	Judgment holding the business liable
Confondre	To intermingle
Confusion de patrimoine	Commingling of assets and liabilities
Conjuguer des sûretés	To combine securities
Consentement du prêteur garanti	Secured lender's consent
Conserve son privilège	Retains its property
Conserver la propriété	To retain title
Constituent le gage commun des créanciers	Are available for the creditors as their security
Constitution de la masse	Constitution of the estate
Constitution d'une sûreté réelle	

Constitution de sûretés sur ces actifs	Encumbrance of
Contestation de créances	Claim disputes
Contraintes de bilan	Capital structure constraints
Contrats à exécuter	Executory contracts
Contrat commutatif	Commutive contract
Contrat de garantie	Underwriting agreement
Contrats de couverture de taux en cours	Ongoing interest rate hedging contracts
Contrats de location de terrains et de locaux	Leases of land and premises
Contrats de placement privé	Private placement agreements
Contrats postérieur à l'ouverture de la procédure	Post-commencement contracts
Contre-garanties de cautions bancaires	Counter-guarantees for bank guarantees
Contrôleurs	Supervisors?
Contrôleurs et séquestres nommés par un tribunal	Court-appointed monitors and receivers
Convention de compensation globale	Netting agreement
Conversion au pair	Exchange at par
Conversion de dette en capital	Debt-equity conversions
Conversion de dette en prises de participation	Debt-to-equity swaps
Conversion de dette non sécurisée	Unsecured debt equitization
Conversion de la procédure antérieure	Conversion of earlier proceedings
Conversion d'une procédure de redressement en procédure de liquidation	Conversion of reorganization to liquidation
Conversion totale en capital de la dette non-sécurisée existante	Full equitization of the existing unsecured debt
Cout de l'endettement financier net	Cost of net financial debt
Coût moyen de la dette	Average cost of the debt
Créances à produire au passif du débiteur	Claims to be lodged against the debtor's liabilities
Créances admises	Claims allowed
Créance chirographaire	Unsecured claim
Créances connexes	Related debts/claims

Créances de garantie	Guarantee claims
Créances de principal et d'intérêts	Principal and interest claims
Créances d'intérêts courus et impayés	Accrued and unpaid interest claim
Créances et droits constitués	Claims and entitlements accrued
Créances et droits opposables à un débiteur	Claims and entitlements against a debtor
Créances en cours	Outstanding claims
Créances des travailleurs	Employees' claims
Créances discutées	Disputed claims
Créances douteuses	Distressed debt
Créances éteintes	Extinguished claims
Créances éventuelles	Contingent claims
Créances exigibles	Claims that have fallen due
Créances fiscales	Tax claims
Créances garanties	Secured claims
Créances garanties par un privilège ou une sureté réelle	Claims that are preferential OR are secured in rem
Créances liquides et exigibles	Claims due and payable
Créances monétaires	Claims for a sum of money
Créance née après l'ouverture du séquestre d'insolvabilité	Post-commencement claim
Créances nées d'une infraction	Claims arising from a criminal offence
Créances nées régulièrement	Claims arising legitimately
Créances négociables	Negotiable receivables
Créances non éteintes à l'encontre du débiteur	Claims outstanding against the debtor
Créances obligataires	Bondholders
Créances ordinaires non garantis	Ordinary unsecured creditors class
Créances des parties liées	Claims from connected parties
Créances prioritaires	Priority claims
Créances privilégiées	Secured claims; Preferential claims; Preferential debts
Créances professionnelles	Business receivables

Créances qui ne porteront pas intérêts	Claims that will not accrue interest
Créances réciproques	Mutual claims
Créances salariales	Salary claims/salaries owed/employees' claims
Créances subrogatoires	Subrogation claims
Créances super privilégiées	Super preference claims
Créances venues à échéance	Matured debt
Créancier demandeur	Creditor-plaintiff
Créancier garanti/non garanti	Secured and unsecured creditor
Créanciers garantis dissidents	Dissenting secured creditors
Créancier postérieur à l'ouverture de la procédure	Post-commencement creditor
Créancier poursuivant	The creditor who is suing
Créanciers bénéficiaires de sûretés et de priviléges	Creditors benefitting from securities and priorities
Créanciers contrôleurs	Supervising creditors
Créanciers hors comités	Creditors who are not committee members
Créanciers intéressés	Creators having an interest
Créanciers lèsés	Impaired creditors
Créanciers non privilégiés/privilégiés	Unsecured/secured creditors
Créanciers partiellement désintéressés	Creditors who have obtained partial satisfaction
Créanciers simples	Ordinary creditors
Créanciers titulaires de créances à venir	Creditors of future claims
Créanciers titulaires de créances subordonnées	Creditors with subordinated claims
Créanciers titulaires de sûretés	Secured creditors
Crédits vendeurs	Vendor loans/vendor credits
Critères d'annulation	Avoidance criteria
Critères de répartition en classes	Class formation criteria



Date de réalisation	Closing date
Date de référence	Record date
Date de règlement-livraison de l'offre publique	The settlement date of the tender offer
Date d'engagement de souscription	The commitment date
Débiteur en possession	Debtor in possession
Débiteur insolvable	Insolvent debtor
Débiteur non dessaisi	Debtor in possession (of its assets?)
Décharge du débiteur	Discharge of the debtor
Déchéances	Disqualification
Décisions sur les créances	Adjudication of creditors' claims
Déclarations à caractère prospectif	Forward-looking statements
Déclaration des créances	Submission of creditor claims
Déclaration de responsabilité	Declaration of liability
Déclaration notariée d'insaisissabilité	Declaration of exemption from attachment
Déclarer ses créances	To lodge its claims
Déclarer au passif	To declare as a liability
Déclarer exigible une créance	To require early repayment
Déconsolidation	Deconsolidation
Défaillances	Business failures
Défaire (s'en ...)	To part with
Défaut croisé	Cross-default
Défaut de déclaration	Failure to lodge (a claim)
Défaut de remboursement de leurs prêts	Default on their loans
Délais de grâce	Grace period
Délégation	Assignment of claims against third parties
Délégation imparfaite	An assignment of claims against third parties where the transferred debtor continues to be bound to pay its initial creditor and/or the creditor benefitting from the assignment

Délégation parfaite	An assignment of claims against third parties where the transferred debtor is no longer bound to pay its initial creditor
Demande d'ouverture de la procédure	Request to open proceedings
Demande en restitution	Application for recovery
Demande en revendications de biens	Petition to establish ownership of assets
Demande en revendication	Application for ownership
Demander à être relevés de la forclusion	To ask for an extension of time to submit claims
Démembrement séquestre des actifs du débiteur	Dismemberment of the debtor's assets (premature)
Déposer une offre de reprise	To submit a purchase offer
Déroulement de la procédure	Conduct of proceedings
Désintéressé (être ... par...)	To obtain satisfaction from (the proceeds of?)
Désintéressement intégral	Payment in full
Désintéresser	To pay off
Désintéresser les créanciers	To pay the creditors' claims/to distribute the remaining assets among the creditors
Désintéressés (créances et droits)	Satisfied (claims and rights)
Dessaisi de l'administration (être..) une société	Prohibited from managing (to be..) a company
Dessaisissement du débiteur	Divestment of the debtor
Détenteur de capital	Equity holders
Détourner de l'actif	To misappropriate assets
Dettes connexes	Connected and related debts
Dette réalisable	Enforceable debt
Dette sécurisée pari passu	Pari passu secured debt
Dettes et engagements	Debts and liabilities
Dettes sociales	Employee wage debts
Développement pérenne (de l'entreprise)	Stability (of the company)
DIO – Days Inventory Outstanding	i.e. the number of days it takes to sell the entire inventory
Direction en place	Existing management

Dirigeant non dessaisi	Manager who has not been prohibited from managing the company
Dirigeants peu scrupuleux	Miscreant directors
Disposition des actifs	Disposal of assets
Dispositions d'annulation	Avoidance provisions
Dividende sur sa créance	Dividend on his claim
Donner mainlevée d'une garantie	To release a guarantee
Dont la créance est éventuellement assortie	From which the claim may be useful
DPO – Days Payable Outstanding	This involves the company's payment of its own bills. If it can be maximized, the company will be able to hold onto cash longer.
Droit à compensation	Rights to set-off
Droit de créance sur	Right of claim on
Droit de nantissement ou de gage constitués sur les biens	Right of lien or pledge created on the debtor's assets
Droit de rétention	Right of retention (over the pledged asset)
Droit de revendication	Right to claim ownership
Droit de suite	Forced sale/Priority right (mortgage)
Droit susceptible d'exécution sur une somme d'argent	Enforceable right to money
Droits attachés à la personne du créancier	The creditor's personal rights
Droits réels des tiers	Third parties' rights in rem
Droits réduits	
Droits de relution	Clawback rights
DSO – Days Sales Outstanding	i.e. the number of days needed to collect on sales and involves AR (a smaller number is better)



Echappant aux actions en annulation	Subject to voidance
Echéance finale	Final maturity
Echéance (à l'...)	When the debt falls due
Echéance d'intérêts	Interest payment
Echoir (à...)	Accruing due
Échu ou non échu	Matured or unmatured
Échu	Due and payable
Effacer le principal	To cancel the principal
Efficacité	Enforceability
Egalité de traitement des créanciers	Equal treatment of creditors
Eléments essentiels d'un régime efficace d'insolvabilité	Core provisions of an effective and efficient insolvency regime
Emission complémentaire	Additional issue
Emission des actions devant être remises en remboursement	The issue of the shares upon redemption
Emission d'obligations de second rang	Second lien bond offering
Emporter mainlevée de	To entail release of
Emprunt obligataire	Indenture
En un seul versement	One bullet repayment
Encours de ses dettes (l'...)	Outstanding debt
Encours en principal	Principal amount
Endettement financier	Financial indebtedness
Engagement et ouverture de la procédure d'insolvabilité	Initiation and commencement of insolvency proceedings
Engagement de garantie	Underwriting undertaking
Engagements à la charge de	Undertakings given by
Ensemble contractuel	A group of contracts
Entités strictement réglementées	Highly-regulated entities
Établi par un titre	Established by an instrument
Etalement de dette	Postponement of debt
Etat de cessation des paiements	Insolvent
Etat des charges	List of encumbrances

Etat de collocation	Schedule of claims
Etat des créances	The creditors' claims
Etat des dettes	Statement of debts
Etat du marché	Market conditions
Etat d'ouverture	State of the opening of the proceedings
Eteindre la créance	To satisfy a debt
Etendre le terme d'un prêt	To extend a loan's maturity
Evaluation monétaire	Which can be assigned a monetary value
Evaluation de sûretés	Collateral valuation
Excèdent du produit	The surplus on the sale
Excédent est dévolu	Excess is paid
Exécution de créances	Enforcement of claims
Exempter des créances	To exempt claims
Exequatur	A special decision by a French court providing for the execution of a foreign judgment
Exercice des actions en revendication ou en restitution	Bringing actions to establish title or for recovery
Exercice de l'action	
Exigible ou assortie d'un terme	Due or at term
Extension de la maturité	Amend and extend
Extension de la procédure	Consolidation of insolvency procedures
Extension des échéances de la dette	Extension of maturity



Faillite personnelle	In certain circumstances, directors found liable of the above breaches can be required to sell their equity interest and personally pay all of the company's debts
Faire face à son passif exigible avec son actif disponible	To meet current liabilities with its available assets
Faire un acte de disposition	To dispose of a property
Faire masse de	To combine
Faire valoir leurs droits	To enforce their claims
Faire valoir par voie judiciaire ou extrajudiciaire	To claim through the court or out of court
Fait l'objet d'une sûreté réelle	Subject to a security interest
Fait recouvrer au débiteur la maîtrise de ses affaires	Enables the debtor to recover control of its business
Favoriser injustement certains créanciers	To unfairly favor certain creditors
Financement postérieur à l'ouverture de la procédure	Post-commencement finance
Forme nominative ou au porteur	In registered or bearer form
Fournisseurs de sûretés	Collateral providers
Fruits d'un bien	The beneficial use of an asset



A  
B  
C  
D  
E  
F  
G  
H  
I  
J  
K  
L  
M  
N  
O  
P  
Q  
R  
S  
T  
U  
V  
W  
X  
Y  
Z

Gage avec droit de rétention	Pledge with transfer of possession. Same as below, except that the pledged asset is transferred to, and retained by, the creditor until the debt has been paid in full.
Gage sans droit de rétention	Pledge without transfer of possession. This is a security interest over a tangible or intangible asset created by contract or by judicial decision. It can be used to secure the payment of any type of debt
Gage-espèces	Cash collateral charge. Title to cash collateral is transferred to the creditor. If the debtor defaults, the creditor can set off against all sums owed by the debtor against the creditor's obligation to return the charged cash to the debtor.
Gage sans dépossession	Non-possessory security rights
Gage de parts sociales	Pledge of company shares
Garantie légale de remboursement	Statutory repayment warranty
Garanties de bonne fin	Performance guarantees
Garantiront la souscription des ORA	To underwrite the subscription of the NRSs
Groupe de sociétés	Corporate groups



Homologation vs. constaté	Court-approved vs. acknowledged
Hypothèque conventionnelle	Contractual mortgage
Hypothèque judiciaire provisoire	The debtor's immovable property
Hypothèque rechargeable	Tack-on mortgage



Immédiatement détachés	Immediately detached
Impayés	Defaults
Indemnités légales de licenciement	Statutory severance payment entitlements
Infliger une mesure de faillite	To apply a bankruptcy measure to someone
Injonction de déchéance	Disqualification order
Instances en cours	Pending lawsuits
Intégralement tiré à ce jour	Fully drawn at this time
Interdiction de gérer	Disqualification (of directors)
Interdiction ou suspension des actions	Stay or suspension of actions
Interdire et interrompre	To prohibit and stay
Intérêts courus	Accrued coupon/interest
Intérêts échus des créances	Interest due on claims
Intérêts lointains ou diffus	Remote or diffuse interests
Intérêts de retard courus	Last interest accrued
Interruption généralisée des paiements	General cessation of payments



Juge-commissaire	Insolvency judge
Jugement d'ouverture	Opening judgment
Jusqu'à concurrence de la plus faible	Until the smallest of them (debts) is alone outstanding




KEN FAGAN'S FRENCH TO ENGLISH INSOLVENCY, RESTRUCTURING & BANKRUPTCY GLOSSARY

A  
B  
C  
D  
E  
F  
G  
H  
I  
J  
K  
L  
M  
N  
O  
P  
Q  
R  
S  
T  
U  
V  
W  
X  
Y  
Z



Levée de l'ensemble des conditions suspensives	Satisfaction of all of the conditions
Lever une garantie	To release a guarantee
Lever la suspension	To lift a stay
Levier maximum de 2,5x	Leverage cap of 2.5X
Libératoire (caractère ...)	Debt-discharging effect
Libérer de dettes	To release from claims
L'intérêt social de la société	The company's corporate interest
Liquidation par la distribution des actifs	Piecemeal liquidation
Liquidateur judiciaire	Court-appointed liquidator (Bridge)
Loi de Modernisation de l'Economie	
Loi sur les arrangements avec les créanciers des companies [“LACC”]	Companies' creditors arrangement act [“CCAA”]
Loi type sur l'insolvabilité internationale	Model Law on Cross-Border Insolvency



Mainlevée des garanties existantes	Discharge, cancellation and release of guarantees
Maintien de la suspension	Continuation of the stay
Maintien du dirigeant à la tête de l'entreprise	Maintenance of management control of the business
Maintien du droit préférentiel de souscription	Preferred subscription right maintained
Majorité qualifiée obligatoire	Compulsory qualified majority
Mandat ad hoc	Ad hoc proceedings [pre-insolvency proceedings]
Mandataire ad hoc	Ad hoc trustee
Mandataire judiciaire	Court-appointed creditors' representatives. A court-appointed agent in charge of representing the creditors' interests and assessing proofs of claim. This agent can be assisted by one to five advisors
Marge de manœuvre financière	Financial leeway
Marge d'EBITDA	EBITD margin
Masse	Insolvency (or bankruptcy) estate
Masse (sur les actifs de la ...)	Out of the assets of the estate
Masse des créanciers	General body of creditors/all of the creditors together
Maturité 2019	Due in 2019
Meilleur intérêt des créanciers	Best interest of the creditors
Meilleure solution alternative	Next-best alternative solution
Même ligne de cotation	Same market listing
Mesures conservatoires	Protective measures over the debtor's assets (if a creditor does not have an enforceable debt instrument)
Mesures d'injonction	Injunctive measures
Mise sous embargo	Delayed disclosure of information
Mise sous séquestre des actifs du débiteur	Freezing debtor's assets; receivership
Mission de surveillance ou d'assistance	The judicial administrator's mission is to supervise or assist the managers of the company

Mobilière spéciale	Possessory security interests in personal property
Modalités de la publicité	Rules regarding publicity
Modalités de redressement	Recovery methods
Moment de l'ouverture de la procédure	Time of the opening of proceedings
Montant de l'encours	Outstanding amount
Montant nominal	Principal amount
Moyens contraignants	Coercive measures
Moyens de subsistance	Livelihood (of the entrepreneur)
Mutualiser les couts	To pool the costs

A  
B  
C  
D  
E  
F  
G  
H  
I  
J  
K  
L  
M  
N  
O  
P  
Q  
R  
S  
T  
U  
V  
W  
X  
Y  
Z



Naissance de la créance	Claim arises
Nantissement de compte d'instruments financiers	A pledge taken over the securities account opened at a bank to record the securities' book entry. The creditor has the right to retain the securities until it has been paid in full, even if the debtor becomes insolvent and the trustee tries to claim the securities so that they can be included in a transfer plan
Nantissement de comptes-titres	Securities account pledges
Nantissement judiciaire provisoire d'actions, de parts sociales ou de valeurs mobilières	Shares or securities belonging to the debtor
Nantissement judiciaire provisoire de fonds de commerce	The debtor's goodwill
Nantissement de compte-titres	A pledge with a retention right taken over the securities account opened with a bank to record the securities' book entry
Nantissement de meubles incorporels	Security right over intangible properties
Ne pas être en état de cessation des paiements	To be cash-flow insolvent
Neutraliser des droits	To freeze rights
Niveau d'endettement général	Overall debt level
Non-remboursements	Defaults
Nouvel apport en trésorerie	New contribution to assets/fresh injection of cash
Nouvelles liquidités complémentaires	Additional new money
Nullité obligatoire	Compulsory nullity



Obligation de diligence	Duty of care
Obligation lourde	Onerous obligation
Obligation qui devient exigible	An obligation that falls due
Obligations à haut rendement de second rang	Second lien high senior notes/bonds
Obligations composées donnant accès au capital	Equity-linked bonds
Obligations Participantes	Participating loan notes
Obligations remboursables en actions	Notes redeemable in shares
Obligations de stabilisation	Stabilization Notes
Obligations à taux révisable	Resettable bonds
Opérations nulles et annulables	Void and voidable transactions
Opposable (rendre une sûreté réelle ... à)	To make security interests effective against
Opposable à la procédure collective	To be enforceable in the collective proceedings
Opposabilité d'une compensation	Invoking of set-offs
Opposée (ne peut être ... que à)	Shall only produce effects against
ORAs alors en circulation	NRS' outstanding at that time
Ordre à établir aux fins de la répartition	Distribution priorities
Ordre de préférence	Order of priority
Outils d'alerte précoce	Early warning tools
Ouverture de la procédure	Commencement of proceedings



Paiement d'intérêts au titre d'avances	Payment of interest as cash advance
Paiement des intérêts courus de la dette non-sécurisée	Unsecured debt coupon
Parfaire ou réaliser une sûreté sur un bien	Perfect or enforce a security over a property
Participer aux répartitions	To share in distributions
Parties prenantes	Stakeholder
Parties initiés	Insider parties
Passif au titre des garanties données	Liabilities with respect to guarantees given
Passif du débiteur	Debtor's estate
Passif garanti	Secured debt
Passif non garanti	Unsecured debt
Passif obligataire	Bondholder liabilities
Passif opérationnel	Operating liabilities
Patrimoine du débiteur	Estate of the debtor
Patrimoine fiduciaire	Fiduciary estate
Payés sur l'actif restant du débiteur	To be paid from the debtor's remaining assets
Perdre le privilège	To lose priority
Pérennité	Continued existence/survival
Période d'engagement	Commitment period
Période d'observation	Observation period
Période suspecte	Suspect period. Hardening period??? Transactions can be challenged by the trustee, court agent, liquidator or Public Prosecutor if they are entered into during this period before an insolvency judgment
Personne ayant des liens privilégiés avec le débiteur	Related person
Perspectives de redressement	Recovery prospects
Placement de l'émission	Placement of the issue
Plan de cession	Sale plan. A proposal to sell certain assets or the business as a whole. Sale-of-business plan.
Plan (le ... est arrêté par le tribunal)	The plan is issued by the court

Par les motifs et le dispositif [P]	Ratio decidendi
Partition musicale (copyright)	sheet music
Partie formant opposition (trademark)	the opposing party
Partie surelevee [D]	the raised area
Pays d'origine d'une œuvre (copyright)	country of origin of a work
Peines principales (copyright) vs. Peines complementaires (copyright) :	
Perception d'une œuvre (copyright)	perception of a work
Percevoir un dessin ou un modele comme un tout [D]	To perceive a design as a whole
Percu aisement [D]	Easily perceived
Permettre de mettre obstacle (copyright)	possibility of preventing
Perpetuite (copyright) :	
Personnes ayant qualite pour demander l'application des mesures (general)	Persons entitled to apply for the application of measures
Petits droits (copyright)	small rights
Phase ascendante (copyright)	uplink phase
Phase descendante (copyright)	downlink phase
Piraterie et contrefacon (general)	piracy and counterfeiting
Plagiaire (copyright)	a plagiarist
Pluralite de demandeurs [P]	multiple applicants
Pluralite d'inventions [P]	a group of inventions
Point de depart « glisant » :	
Porter atteinte a une marque (trademark)	to infringe a trademark
Porter une marque (trademark)	to bear a trademark
Porter prejudice a une marque [TM]	to be detrimental to a TM,
Poursuivre l'exploitation d'une invention [P]	to continue to exploit an invention
Predecesseur en droit [P]	legal predecessor
Preeminence du droit moral (copyright) :	
Premiere fixation (copyright)	first fixation
Premier titulaire de droits (copyright)	original owners of

Prerogatives d'ordre intellectuel et moral (copyright) :	
Prerogatives d'ordre patrimonial (copyright) :	
Presenter une demande en decheance (trademark)	To file an application for revocation
Presomption de cession (copyright)	
Presomption de fidelite a l'auteur defunt(copyright) :	
Presomption de la qualite d'auteur ou de titulaire du droit (general)	presumption of authorship or ownership
Presomption de paternite (copyright) :	
Presomption de titularite des droits :	presumption of ownership of the rights
Prestations accessoires (copyright) :	
Prêt (copyright)	lending
Principe de specialite des cessions (copyright) :	
Priorites multiples peuvent etre revendiquees pour une meme revendication [P]	multiple priorities may be claimed for any one claim
Prix de vente (copyright)	sale price
Prix de vente precede (copyright)	previous sale price
Procedure de limitation [P ]	limitation procedure
Production scenique (copyright)	stage production
Produire une declaration de priorite [TM]	to file a declaration of priority,
Produits classes (trademark)	goods classified
Profil des dessins ou modeles [D]	Profile of the designs
Promoteur (copyright) :	the person who ???
Propre a induire le public en erreur [TM]	To be liable to mislead the public
Propre a distinguer [TM]	capable of distinguishing
Propriete corporelle (copyright) :	
Proprietes specifiques communes (trademark)	specific common properties
Provenance geographique (trademark)	geographical origin
Publication separee (copyright) :	separate publication of each of the contributions to a work



Questions relatives à la charge de la preuve	Evidentiary issues
Quittance subrogative	Assignment by subrogation



Rachat de BSA	Redemption of warrants
Radier des unités de la côte	To apply for the delisting of the units
Ralentissement conjoncturel	Cyclical downturn
Rang de leurs créances (le...)	(the) seniority/ranking of their claims
Rang de subordination	Subordination rank
Rapport dette/fonds propres	Debt/shareholder equity ratio
Ratio dette financière nette*/ratio EBITDA	Net financial debt over EBITDA ratio
Ratio de couverture des intérêts	Interest cover ratio
Ratio d'endettement	Pro-forma leverage
Ratio de remboursement en actions	Share redemption ratio
RDCE	ROCE (Return on Capital Employed)
Réaménagement de la dette	Reinstatement of the debt
Réception de fonds du public	Receiving funds on deposit "refundable" from the public
Recevoir la production de créances	To accept the lodging of claims
Recherche de capitaux propres	Equity sollicitation
Recouvrir une créance	To collect a claim
Récupération des actifs	Collection of debts
Redressement	Reorganization; Rehabilitation
Redressement accéléré	Expedited reorganization proceedings
Redressement faisant intervenir plusieurs créanciers	Multi-creditor workouts
Redressement judiciaire	Rehabilitation proceedings
Rééchelonnement de dette	Debt rescheduling
Règle de majorité contraignante	Binding majority rule
Règles de compétence juridictionnelle	Rules of jurisdiction
Règlement amiable	Amicable settlement
Règlement de l'insolvabilité	Resolution of insolvency
Règlement d'une créance	Repayment of its claim
Règlement du passif	The clearing/satisfaction of liabilities
Règlement net des paiements	Net settlement of payments
Regroupement des actions	Share consolidation

Rejeter sa créance	To reject its claim
Relations entre débiteurs et créanciers	Debtor-creditor regime
Relevé des créances	Statement of claims
Remboursable in fine	(with) a bullet payment on maturity
Remboursement optionnel	Optional reimbursement
Remboursement partiel en numéraire	A partial up-front pay-down
Rembourser des ORA	To redeem the NRSs
Rembourser de façon anticipée	To redeemed on an accelerated basis/early redemption
Remédier des violations	To cure breaches
Remettre des dettes	To cancel debts
Remise de dette	Discharge of debt; reduction of debt; debt forgiveness
Remise de dettes et de créances	Discharge of debts and claims
Remontées de dividendes de ses filiales	Payment of dividends of its subsidiaries
Remplacement ou renvoi	Replacement or removal
Rendement annuel équivalent des nouveaux emprunts	Equivalent annual yield of the additional debt
Renoncement et remise	Abandonment and surrender
Renoncer des créances	To release claims
Repartir entre les tranches à parts égales	To divide equally between tranches
Repartir le produit de cession	To distribute the proceeds
Répartition du prix	Distribution of the proceeds
Répartition du produit de la réalisation	The distribution of the proceeds of the sale
Répartition de la masse	Distribution of total assets
Reprendre le passif	To take on liabilities
Responsabilité (sous la ... de)	Under the guidance of
Représentant désigné	Trustee
Représentant provisoire de l'insolvabilité	Preliminary insolvency representative
Reprise des actions individuelles	The resumption of individual proceedings
Requêtes usuelles "de premier jour"	First day motions
Résidence habituelle	Habitual residence

Restructuration extrajudiciaire	Out-of-court restructuring
Rétablir	To restore
Rétablir la viabilité économique	To restore economic viability
Retenir une offre	To accept an offer
Retenir une option	To exercise an option
Retenu	Relied on
Retournement	Recovery
Retirer la production de créances	Withdraw the lodging of claims
Retrait litigieux	Pay-off of disputed claims
Retrouvent (se ... en nature)	In their natural state
Revendiquer un privilège	To allege preference
Rompus	Fractional instruments
Rupture abusive de crédit	Wrongful termination of credit facilities



Saisie-attribution	Seizure of intangible property
Saisie-conservatoire	Attachment
Saisie-immobilière	Seizure of immovable property
Saisie-vente	Seizure of tangible property
Se saisir (il peut ... d'office)	The court can take up the matter of its own accord
Sanction contre un dirigeant	Sanctions against a director
Satisfaction d'une créance	Satisfaction of a claim
Sauvegarde du débiteur	Rescue of the debtor
Sauvegarde (procédures de ...)	Safeguard proceedings
Sauvetage de débiteurs	Rescue of debtors
Se saisir d'office	To take up a case of its own accord
Séparer la garantie de la masse	To separate settlement of the collateral security
Simple détentrice (de biens)	The mere possession of the assets
Société de cantonnement	Rescue companies
Société faitière	Holding company
Solde résiduel	Outstanding balance
Solidairement souscrit par le débiteur	Given jointly and severally by the debtor
Sort (le ... des biens/des créances)	The treatment of the assets/claims
Sous la forme nominative	In registered form
Sous-filiale	Indirect subsidiary
Sous-participation en risque et trésorerie	“funded” sub-participation
Sous-participation en risque seul	“unfunded” sub-participation
Souscription à l'ABSA entièrement en numéraire	Full take-up in the rights issue
Souscrire à l'augmentation de capital avec maintien du DPS/BSA	To subscribe to the rights issue
Souscrire à titre irréductible et à titre réductible	To subscribe on a pro rata basis and on an over-subscription basis
Structure de capital	Capital structure
Structure de propriété	Ownership structure

Structure financière pérenne	Sustainable capital structure
Super-privilège des salariés	A portion of employees' pre-petition claims benefit from a preferential status
Supplanter	To take precedence over
Sur une base totalement diluée	On a fully-diluted basis
Sûreté constituée sur la totalité ou une partie des actifs du débiteur	Security provided covering all or part of the debtor's assets
Sûreté dans l'intérêt	Security interest
Sûreté de deuxième rang sur un bien grevé	Second-priority security interest on encumbered property
Sureté mobilière spéciale assortie d'un droit de rétention	Special charge secured on a movable property with lien
Sûretés	Security interests
Suretés et garanties	Securities and guarantees
Suretés grevant les actifs finances	Security interests over the financed assets
Sûretés judiciaires	Orders authorizing the taking of security
Suretés octroyées au titre de la dette	Securities granted in respect of the debt
Suretés portant sur les droits...	Security interests over...
Sûretés réelles immobilières	Security rights over immovable property
Sûretés réelles mobilières	Security rights over movable property
Surplus d'actif de la procédure secondaire	Assets remaining in the secondary proceedings
Sursis concordataire	Assignment of assets
Sursis de paiements	Stay of payments
Surveillance (placés sur ...)	To be placed under supervision
Surveiller le débiteur	To supervise the debtor
Susceptible d'annulation	Subject to avoidance
Susciter des offres	To call for offers
Suspension de la liquidation	Stay of liquidation
Suspension des poursuites	Stay of proceedings
Suspension provisoire	Interim stay
Syndic	Liquidator



Taux de recouvrement	Recovery rate
Tendant au paiement de	Seeking to obtain payment of
Tierce opposition	Challenge by a third-party
Tirage du prêt à long terme	Drawing of the term loan
Titre exécutoire	Immediately enforceable debt instrument; Writ of execution
Titre (à ... gratuit)	Without consideration
Titulaires d'unités	Holders of units
Total du bilan	Total balance sheet
Traitements des actifs	Treatment of assets
Traitements équitables	Equitable treatment
Traitements préférentiels	Preference
Transition harmonieuse	Smooth transition
Travaux entamés	Work in progress
Tribunal de l'insolvabilité	Insolvency court



Universalité de patrimoine	An insolvency estate as a whole
Utilisation et disposition des biens	Use and disposition of assets



Valeur de l'entreprise en activité	Going concern value
Valeur d'exploitation	Going concern value
Vente de gré à gré	Private sale the debtor's movable assets
Vérifiable	Ascertainable
Vie courante du débiteur	The debtor's everyday needs
Viendront au même rang que	Will Rank pari passu with
Voies (par des ... d'exécution)	By enforcement
Volant de trésorerie	Available cash reserves

A  
B  
C  
D  
E  
F  
G  
H  
I  
J  
K  
L  
M  
N  
O  
P  
Q  
R  
S  
T  
U  
V  
W  
X  
Y  
Z












